

辞书
评论

关于《现汉》修订本 对原本词条的删节及其他

施春宏

提 要: 本文通过分析《现汉》修订本对原本词条的删节情况,指出它在词条与释义之间、词条与举例之间、词条与词条之间存在失去照应和均衡的情况,并就其删节的几类词语讨论词典收词的时间性和专门性问题,认为这两者都是分层次的,都要处理好过渡状态和交叠成分。最后就收词的封闭性、实用性等问题说明编写现代汉语词语词典时要思考的一些问题,要辩证对待词语词典与百科词典、专科词典的关系。

关键词: 现代汉语词典 词条 删节 照应 语词性 实用性

《现代汉语词典》(以下作《现汉》)修订本与原本相比,改动幅度不小。其中词语的增删就是一项较大的调整。其“修订说明”中说:“增,是增加一些新的词语;删,是删去一些过于陈旧的词语及一些过于专门的百科词条。”在近四年的使用中,笔者发现有些删节在处理上有欠缺,影响了对《现汉》的使用,有些还牵涉到词典编纂的一些问题。笔者曾从删节方面作了一些调查,主要是查看删节的“过于陈旧的词语”和“过于专门的百科词条”。相对而言,《现汉》对百科词语的删节远远多于过时词语,本文举例便以百科词条为主。由于删节有时也与新增词条有关,因而也随文涉及。本文

并非全面探讨删节问题,而只是笔者使用《现汉》时的一点随想,不当之处诚请编者和方家教正。

由于是在原本的基础上作增删,因此要做好与原有条目立条、释义、举例的协调工作,殊为不易。修订本在相关条目的照应方面有时做得还不是那么周密,有的与原本存留的条目失去照应,有的与新增的内容失去照应。而从收词整体上看,不同类别的条目之间也存在不均衡的情况。

(一) 词条与释义用词失去照应

1. 以现有释义中关键词作词头的词条被删。有的词条被删去了,但修订本的某些词条的释义中还有这个词,而且这个词对理解词语的释义很关键。这主要有两种情况。

一是现有释义中作为核心概念的词语条目被删去了。如:

焦距 曲面镜的顶点或薄透镜的中心到主焦点的距离。

无穷大 一个变量在变化过程中,绝对值永远大于任意的已定正数,这个变量叫做无穷大,用符号 ∞ 表示。

“主焦点、绝对值”条均被删去,影响了词语的理解。这在专业词语的删节中表现得比较突出。又如“车轴、吊线、反光灯、弧度、互质数、内心②、外心②、无理式(有理式)”条中的关键词语“车轱辘、垂线、反光镜、圆心角、公约数、内切圆、外接圆、被开方数”条均被删去。下面是新增条目的释义:

互补 ①互为补角。②互相补充。

相反数 绝对值相等,正负号相反的两个数互为相反数。

由于“补角、绝对值”条被删(与“相反数”释义相关的“正号、负号”条也被删去),使它们的释义变得不好理解。^[1]

二是在用等义概念的词语释义时,或用异称词释义时,用来释义的词语条目被删去了。如:

华里 市里的旧称。

月台票 站台票。

“市里、站台票”条均被删,以致释犹未释。修订本中的异称词被删

很多,释文中常有“也叫××”,但未立××条。如“合欢、千克、鸦片、质数”的释文后均有“也叫××”,但其异称词“马缨花、公斤、阿芙蓉、素数”分别被删去。异体词中这种情况也很多。新增的词语也有这样的情况,如:

王萼 古书上指地肤,就是扫帚菜。

但植物名条目“地肤、扫帚菜”均删了。^[2]其实,从现代性、语词性来考察,这条不必增立,可由《古汉语词典》、《辞源》、《汉语大词典》收录。

2. 以现有释义中表达相关概念的词作词头的词条被删。这也主要有两种情况。

一是描写、说明、解释性词语条被删。如:

漂白 使本色或带颜色的纤维、织品等变成白色,通常使用过氧化氢、次氯酸钠、漂白粉和二氧化硫等。

“过氧化氢、二氧化硫”条删去了,“次氯酸钠”是修订本释义时新增的,但未立条(“漂白粉”仍保留),这样后半句的说明也就少了价值。

二是表达上下位概念的词语中上位词条语被删。如:

葡萄糖 ……是一种最普通的单糖。

但“葡萄糖”的上位概念“单糖”条被删去了;其实这句释文可以不要。如何使专业词语的释义既简洁周密又便于理解,现有的辞书大多做得不是特别理想。

(二) 词条与举例或释例、类别名称失去照应

1. 举例或释例(释义中的举例说明)中的词语条被删。如“阿司匹林”条已删,而“复方”举例是“复方阿司匹林”。这种情况比较普遍。又如“临界”的举例“临界点、临界角”这两个词条均被删,而读者不容易从“临界”与“点”、“角”的组合中自然地推断其义,即不能见字明义。新增的词条释文中也有这种情况。如新增的“须鲸”释义中有释例“如长须鲸、蓝鲸等”,而“长须鲸、蓝鲸”条已删。

2. 释文中的类别名称条被删。如:

花序 花的花轴上排列的方式,分有限花序和无限花序两大类,前者如聚伞

花序,后者如总状花序、穗状花序、伞形花序。

其中的六种“××花序”类名条均被删去。这种形式的删节在专科词条中比较普遍。也许修订本提及其分类只是为了通过增加知识而帮助读者了解。

3. 释文与例图偶尔失去照应。原本“曲率”附了插图,而这个插图是根据原本举例说明而设计的,修订本径将释例删去而留下插图,以致此图无从依附。

(三) 词条与词条失去照应

1. 对应的、平行的概念词条,删节原则不一致。如删“补角”,保留“余角、周角”;删“冬麦”,保留“春麦”;删“开架式”,保留“闭架式”,并新增“开架”却未立“闭架”;删“控制论”,保留“信息论”,并新增“系统工程”;删“平方根”,保留“立方根”;删“优弧”,保留“劣弧”;删“圆心角”,保留“圆周角”;删“重水”,新增“轻水”。

有时一个上位概念可分成几个平行的下位概念或由几个部分构成,修订本只收释其中的一些而删去其他。如“滚动轴承”可以分为“滚珠轴承、滚柱轴承、滚针轴承”,但后两者被删,只保留“滚珠轴承”。

有时,某个词既是专业词语又有一般的用法,不同义项各有其关联的词语,处理时不容易顾及全面。如上文分析的新增词条“互补”,由于增立其第二个义项“互相补充”的需要,便同时将其第一个义项“互为补角”也增立了。然而若增立“互为补角”这一义项,则必须增立“互余”(互为余角)这个词条,并且不能删去“补角”条。

2. 有语义关联的词条被删。如新增词条“泸州大曲”,但是上位概念“大曲”这一普通词语条目删去了。又如等义概念“电视①、电视接收机、电视机”,修订本删去了“电视机”条,而在其他两个词语的释文中都出现了“电视机”。删去“站台票”保留“月台票”,而前者更常用;删去“车轱辘”,使“车轱辘话”的释义“指重复、絮叨的话”理解起来有难度。

(四) 词条之间失去均衡

1. 由于在对原本的删节过程中没有很好地把握原则的一致性,以致修订本中词条系统的内部构成有些失衡。有时笔者感到不同字母下所含条目的删节也不一致。词条之间失去照应是失去局部的均衡。另外,从整体上看,部分与部分之间也有失去均衡的情况。修订本对专科条目删得比较多,但这是如何操作的,还未见到特别明确的说明。所删的专科词语中,自然科学专科条目名称删得相当多,尤其是化学、物理学、生物学方面的,生理学、医学等方面的删得也不少;社会科学专科条目的删除比例相对较小,政治经济学词语、历史名词、政治性词语等多有保留,如“卡特尔、托拉斯、康平纳、康采恩、生产过剩”及“国际联盟、国际纵队、西安事变”等,还有诸多起义名称、帝王年号等。

一个有趣的现象是,语言学的词语只有个别删节而且还增加了不少。有的语言学术语相当生僻,非语言学专业人员很少会见到,语言学专业的人一般不会对《现汉》中查找。以语音学(音韵学)为例,原本有而修订本保留的术语仅B部就有“半音、半元音、爆发音、鼻化元音、鼻音、鼻韵母、闭口韵、边音、变调、不带音、不送气、不吐气”,另如“擦音、颤音、反切、复辅音、复合元音、辅音、国际音标、喉擦音、喉塞音、尖音、尖团音、零声母、摩擦音、入声、舌根音、舌尖音、声母、团音、响音、阳韵、音节、音素、音韵学、音值、语音、语音学”等。新增的语言学术语如“词根语、发端词、切音、谓词、文字改革、吴语、楔形文字、音位、语法学、语库、语料、语料库、语素、语系、语意、语种、韵母、韵书”等。直如一部比较完备的语言学词典。

2. 成语、惯用语与一般词语之间的删立欠均衡。修订本将原本没有的某些定形短语列出了很多,如原本有“错综、安分、安家”,修订本又增收“错综复杂、安分守己、安家立业、安家落户”。有时却保留词语而删去定形短语,如保留“老调、牵强、有数、无数”,删

去“老调重弹、牵强附会、心中有数、心中无数”。有时新增词语而删去定形短语,如增收“沾亲”,删去“沾亲带故”;有时增收定形短语而删去词语,如新增“装腔作势”而删去“装腔”。读者一般不易发现其删立的原则。像“八面光、八面威风、百依百顺、非驴非马、各式各样、身强力壮、挑三拣四、养精蓄锐、遗世独立、自生自灭”之类似乎也有保留的必要。有一些俗语的删节情况也与此类似,如保留“按下葫芦浮起瓢”、“三天打鱼,两天晒网”,删去“树欲静而风不止”、“三个臭皮匠,赛过诸葛亮”。

— 从大的原则方面来看,过于陈旧和过于专门是可以判断的,然而具体到某个词语或某类词语,就不是那么容易了。“陈旧”和“专门”都是一个有程度差异的概念,而且两者还有交叠的情况。修订本在这两方面的处理都有可以商榷的地方,下面各举几类说明。

(一) 关于时间性

如何从时间性上判定“陈旧的词语”的使用价值,应该以现实语用为准,要看现时是否还在使用,如何使用的,在人们接触的语料中是否有一定的使用面。有的词语哪怕现在不怎么用,但只要接触一些稍前一些的书面语时就能碰到而且并不陌生。很多词语在使用中有一个过渡,在理解上也有一个过渡,在过渡期中还有了解的必要和查考的可能。

1. 关于一些具有特定历史涵义、时代涵义的词语。如“捕快(捕房、捕头)、公署、酒保、浪人、骠骑、虔婆、使女、水师、下书、小厮、肃反”,这些词语的所指现在虽然没有或很少见到或别有名称了,但它们不时在书面作品中出现。“骑士、清教徒”虽是历史名词,但都有引申的现实意义,如“骑士风度、骑士精神”、“过着清教徒般的生活”等。这些词语都应该在《现汉》中有立足之地而不能一删了之。^[3] 如何处理词语能指和所指的时间关系,可以通过一些典型词条的分析得到一些认识。

2. 关于计量单位词语。市制计量单位虽然已不是法定计量单位,但有的仍在使用,而修订本删去了。^[4]一些公制单位的旧称“公升、公厘、公尺、公担、公吨、公分”等也删去了。“公里、公斤、公顷”现在仍作为计量单位在使用,但修订本也删去了,然而“国际公制”释文中说“质量的主单位是公斤”,并立有“千克”条;“光速”释文中有“光波传播的速度,在真空中每秒约30万公里”,并删去“千米”条。修订本保留了英制单位“英尺、英寸、英里、英两、英亩、英寻”,仅删“英吨”,新增“英制”。这样厚彼薄此的处理方式值得商榷。辞书规范指的是词形、读音、释义、举例等的规范,那些废止不用的计量单位作为词语本身是规范的,在一定时期(如过渡阶段)还是有一定的查考价值的。这与字形的整理与调整对使用时间的制约是有差异的。

3. 关于某些书面词语。有些古词语、旧词语作为书面语还有一定的使用和查考价值;有的书面语词的文言色彩并不浓。像“奉祀、高论、公意、功过、核销、积久、剪径、娇憨、绝域、空阔、空廓、连类、论列、气运、气绝、弃取、弃世、强悍”,这样的词语似乎仍有一定的存在价值,而且有的还比较常见。不同语体、语境中词语存在的时间性是有差异的。

(二) 关于专门性

对专门性的理解,不同专业的人有差异,不同文化层次的人有差异,平时接触语料不同的人其差异性就更大。而且,不同时期,同一工具书对专门性的理解和处理也有不同。因此,对哪些词语是专业词语,哪些术语已经进入到日常语言中,哪些专业词语的语义有了引申,不同的人处理起来会有差异。如何确立区分标准和使用标准便值得探讨。

1. 关于表达文艺意象的词语。动植物名称有的只在专门学科中出现,有的则与日常生活关系密切,它们不仅是专科词语,同时也是日常交际的常用词语,有的还被赋予了特定的涵义。原本

在动植物名称方面收词很多,修订本作了大量删节。根据笔者的调查,在所删词语中,动植物名称的绝对数量最多,相对比例也最大。如“海”字下删去的动物名称有“海百合、海豹、海胆、海龟、海葵、海狸、海狸鼠、海龙、海马、海鸥、海燕”等;保留的词条有“海狗、海螺、海参、海獭、海豚、海象、海蜇”等。然而像“海鸥、海燕”这样的词条,常用于特定的文艺意象,是常用喻体,似乎应该存留。又如“凤尾竹、凤仙花、菩提树、睡莲、万年青、无花果”等是否要删去也可讨论。

2. 关于有扩散义或扩散用法的词语。新时期词语使用的一大显著特点就是旧词生新义,通过比喻、引申使一些专用词语扩展到日常用语中;相反的方向也很多,即赋予日常语词以特定含义而使其专门化。这种语言运动方式既便捷又有脉可循。像“生长点”这样的词除了具有原本中所释的专门意义外,还有了扩散义,似应补上;“绝对值、几何级数、算术级数、新名词”等除了作为专业词语,也有了扩散用法。“结穴、内战、贫下中农、清道夫”有转义,“三岔路口、囚笼”有比喻义。这些词修订本都删去了。

3. 关于与日常交际有关的专业词语。有的词语虽是专业词语或准专业词语,但与日常生活关系比较密切,人们能够理解和使用。修订本在法律术语、经济术语、计算机术语、体育术语方面增词较多,就是从这方面考虑的。这些领域的术语已经渗透到日常交际中。这样,修订本对原本的删节有些就值得商榷,如“打禅、修道”,“安眠药、风湿病、湿疹、痔疮、发炎、破伤风”等。

三 立什么词条,删什么词语,与辞书的性质有关,涉及辞书的定位问题。作为现代汉语的语词词典,《现汉》以规范性、科学性和实用性为其突出特点,正因如此,人们才会要求其精益求精。

(一) 关于收词的封闭性

由于《现汉》在我国辞书系统中的标尺性的特殊地位,人们有

理由要求它在收词上具有封闭性。这也是衡量这类辞书是否科学、严谨的一个标准。徐祖友先生在批评王同亿《语言大典》时指出：“每部辞典针对不同的读者对象、应用范围，在收词、释义、书例方面都会体现全书的系统性和整体性，看似孤立的一个个条目间存在着种种或明或暗的有机联系”，“词典的收词要求具有封闭性”。^[5]一部词典就是一个动态的网络系统，其词条间通过或隐或显的语用、语义、语法、语音、语形信息相关联。《现汉》在这方面作出了典范。修订本由于是在原本的基础上作删、增、改，容易在词条照应上出现疏漏。专业词语之间的照应与平衡处理起来比一般语词之间的照应与平衡更复杂，难度更大。

（二）关于收词的实用性

《现汉》前言中指出：“《现代汉语词典》是以记录普通话语汇为主的中型词典，供中等以上文化程度的读者使用。”这就表明了《现汉》的性质和定位。过于陈旧的词语在一般语言交际中已经不用，过于专门的词语在一般语言交际中不出现，自然可以不收。然而，对于哪些是过于陈旧的、过于专门的，似乎没有作很好的调查分析，有时凭编写者个人的语感。这是当前我国辞书编纂中普遍存在的问题。对什么是语词性、什么是现代性、什么是实用性，都有重新认知和分析的必要。有些词语，似乎属于专门用语，实际上在日常语言交际中是很普通的词语，即它们虽有专门性，仍有语词性。从实用性来分析，不能过于拘泥于学科分类。而要考虑具体词语的日常语用价值。要分析哪些词是中等以上文化程度（什么程度才是中等文化程度？）的人可能遇到的、需要了解的。《现汉》原本的定位有市场上的工具书不多、一般人的文化素质总体不高、语言生活变动不大等多种参考因素。现在社会语用状况和辞书出版状况发生了一些变化，如何在提高中型语词词典的实用性方面做些工作，恐怕还得重新分析它的定位。要考虑如何处理《现汉》与《辞海》、《辞源》、《汉语大字典》、《汉语大词典》的关系。

这还涉及中型词典的收词量问题。修订本对专业词语和古语词、文言词作了大量删节,一个重要的原因就是受中型词典的篇幅制约不得已而为之。现代汉语的词语仍在不断增加,如何处理中型词典的收词与篇幅关系的问题需要探讨。实际语用中的词语总量也许有一个大体的限度。能否通过实际语料调查一下现代汉语的用词用字情况,而不是沿用现有辞书。现在应该统筹兼顾、未雨绸缪了。要在收词原则和方式上有新的认识。

(三) 关于语词词典与百科词典、专科词典的关系

这实际是讨论专业词语在语词词典中的地位问题。它们之间的关系是动态的,随着语用者和语用生活的状况的变化而变化。它们在语言交际中呈动态分布。专业词语在日常语言中不等价,如何认识专业词语的分层问题对编写一般语词词典有很大影响。如化学名词日常接触少,即便通过药物等接触了也不大深究,地学名词也如此,但生物名词、疾病名词人们接触多,且要了解的也多。体育、经济、法律、科技、信息等方面的专业词语也是如此。它们各自的内部系统还有差异。可见,日常语言中的专业词语也是分不同层次的。这涉及对语词性词典收词的再认识。如何与百科(专科)词典既分工又交叠,必须考虑当前一般语用者如何使用百科(专科)词典和语词词典,当前百科(专科)词典的出版状况和读者可利用的状况。笔者认为,就现在而言,《现汉》还是要收入相当数量的不太专门的专业词条。如何体现《现汉》与百科词典、专科词典的分工,以及将来如何增收专业词语,还需进一步分析。

《现汉》初编时由于特定的社会、历史、政治背景,以及社会对词典收词在方方面面要“全”的期待,收录了较多的政治、历史方面的词语(如各个农民起义名称,各个阶级、团体的名称),收录了较多的与工农业生产有关的词语(如耕种方式、工业品类别),较多的疾病名称、材料学名称、辩证唯物论术语、初等程度的数理化与生物生理术语等。任何词典的编纂都有一个大的背景支撑着。现在

词典编纂的社会背景与日常交际背景都发生了大变化,对专业词语的认识和选择有一个观念、方法、视角的重新调整问题。

由于《现汉》修订本对原本词条删节方面的的当佳妙之处他人多有论述,本文便从略,只从删节中存在的问题这一角度来探讨它给我们的启示,并非以偏概全以致对其诸多优点和重要贡献视而不见。如果再结合存留、增立、改动诸方面以及《现汉》当收未收的词语(如“艾滋病、词条、防伪、美轮美奂、双刃剑、芯片、爪哇国”)来分析,一定会给我们更多的启示。如果编者能以适当的方式将修订时所增与所删的词条、义项,所改动的地方列一个清单似的东西告诉使用者,相信对词汇学、语义学研究,对辞书编纂都大有裨益。

附注:

[1] 新增的词条也有这种情况,即新增词条释义中的关键词没有立目而使词条与释义失去照应。如新增的“逆反应”释为“通常指向反应物方向进行的化学反应”,其中的“反应物”没有立条。有时新改动的释文中的关键词没有立条,如“单质”修订本释为“由同种元素组成的纯净物”,其中的“纯净物”未立条,原本释义中没有这个词(词条“化合物”的处理也是如此)。

[2] 新增的词条也有释义中的等义概念没有立条的情况。如新增“阳离子”,释文是“正离子”,而“正离子”没有立条。

[3] 与“骑士”相关的是“绅士”,它的释义与原本一样:“指旧时地方上有势力、有功名的人,一般是地主或退休官僚。”没有列出现在的引申义。而这都是人们曾长期争论过的。

[4] 市制单位的使用不是简单的规范与否的问题,也不是简单的与国际接轨的问题,英美计量单位就没有完全与国际接轨。这也是需要探讨的问题。

[5] 参见陈晓梅,辞书抄袭如何界定,专家解释其中难点,中华读书报,1997.11.12.

(北京大学中文系 2000 级博士生 100871)

(责任编辑 徐祖友)